

CROSS-CULTURAL COMMUNICATIONS

Since originating at Long Island University's Brooklyn Center in 1971, CCC has published some 350 titles in 50 different languages, ranging from Albanian to Yiddish, and presented programs by notable poets, writers, translators, artists, photographers and cinematographers spanning the alphabetical and professional scope from Yaacov Agam to Cesare Zavattini.

ARBA SICULA

Arba Sicula was founded in 1979 to study, preserve and disseminate the Sicilian language and the culture of Sicily. At present, it has 2500 members and it publishes *Arba Sicula*, a bilingual journal of Sicilian literature and folklore (Sicilian/English), and *Sicilia Parra*, a semiannual newsletter. While its orientation is literary, its approach is historically evocative, intended to examine every aspect of Sicilian culture, in order to rediscover the immediate roots in the Sicilian, Italian, and American historical experiences, as well as far more ancient linkages to every nation of the Mediterranean. Arba Sicula seeks recognition of a sense of continuity within ourselves and for that reason it has chosen an ancient symbol of the Sikel people (the predominant strain in Sicily prior to its settlement by the Greeks) both to underscore the seriousness of its intent and to stamp upon the minds of the upcoming generation a sign of the antiquity of their heritage.



The New York Public Library



* This branch is partially
accessible to wheelchairs
(call for information)

All programs are subject to last minute changes or cancellations

DONNELL WORLD LANGUAGES COLLECTION

in co-sponsorship with

CROSS-CULTURAL COMMUNICATIONS & ARBA SICULA

Presents – Представляет



«Moskva ↔ Palermo»

*A Russian/Sicilian/Italian/English Event
of Poetry, Music and Art*

in memoriam

Nat Scammacca

(1924-2004)

Spokesman for the Sicilian Antigruppo

Tuesday, November 20, 2007

6:00 P.M.

Donnell Library Center

Auditorium

20 West 53rd Street

New York, NY 10019

Tel: 212.621.0641

Free Admission



Stanley H. Barkan, born in Brooklyn in 1936, is the editor/publisher of the Cross-Cultural Review Series of World Literature and Art in Sound, Print, and Motion. He twice represented the United States at the Struga Poetry Evenings in Macedonia, co-directed the Reading Series at the United Nations, was the recipient of the 1991 NYC Poetry Teacher of the Year Award, and winner of the Ben Franklin award as Best of the Small Presses "for twenty-five years of high quality publishing." Since 1976, he has worked with the Sicilian Antigruppo and Arba Sicula. To date, he has authored 14 original poetry collections, several of which are bilingual. Recent books include *Mishpocheh* (2003), poetry about his family, with evocative paintings by his wife, Bebe Barkan, and *Strange Seasons* (2007), calendar poems with complementary photos by Mark Polyakov. In May 2006, he was the first solo poet to be featured at the Dylan Thomas Centre in Swansea, Wales. He is currently sponsoring the April-May 2008 "Dylan Thomas Tribute Tour" featuring Aeronwy Thomas (Dylan's daughter) and Peter Thabit Jones (Welsh poet and editor of *The Seventh Quarry*).



Gaetano Cipolla is a professor of Italian at St. John's University. He has published widely on Dante, Petrarch, Pirandello, Calvino, and others. For the last 20 years, he has devoted considerable energy to the Sicilian language and culture as a translator, editor, and publisher. His translations include works by Giovanni Meli, Vincenzo Ancona, Antonino Provenzano, Giuseppe Fava, Romolo Menighetti and Franco Nicastro. He is President and Editor of *Arba Sicula* and *Sicilia Parra*. He is founder and general editor of three series of books for Legas: Pueti d'Arba Sicula/Poets of Arba Sicula, Sicilian Studies, and Italian Poetry in Translation. His most recent publications are *Siciliana: Studies on the Sicilian Ethos*, which collects most of his work on the Sicilian language and culture, *The Sounds of Sicilian: A Pronunciation Guide* (2005), and *Ninety Love Octaves* by Antonio Veneziano (2006). Professor Cipolla has received numerous awards and prizes including the "Trinacria d'Argento" in London, the Telamone Prize in Agrigento, the Pigna d'argento in Palermo, and the Siciliani nel Mondo Ambasciatori di Cultura from the Region of Sicily. He is the President of Casa Sicilia in New York and Associate Editor of the *Journal of Italian Translation*.



Aleksey Dayen is a Russian-American award-winning poet and novelist, publicist, translator, artist, and photographer. He was born and raised in the USSR and immigrated to the United States in 1994. His writings have been published in anthologies and leading periodicals worldwide. The latest of his ten poetry collections are *Jazz Auto-da-fé*, *Absinthe Then Love*, and *No!Love*. He works as an editor-in-chief of *Member's Magazine*, a literary review, and as co-editor of five non-conformist journals in Russia. In 2004, he was awarded the *David Burluk Prize* for international poetry achievement from the Germany-based Academy of Zaum, and also received an award for his memoirs from Russia's *Futurum Art Review*. As a member of ALTA (American Literary Translators Association), he translates from Polish and English into Russian and from Russian into English. He also serves as the Russian representative of Cross-Cultural Communications. He lives and works in Manhattan.



Nino Provenzano was born in Castellammare del Golfo, Sicily. He is Vice President of Arba Sicula, an international organization that promotes Sicilian culture in the world. Provenzano's passion for poetry, which blossomed early in his childhood in Sicily, has accompanied him throughout his life. He has recited his poetry at such universities as St. John's, Hofstra, Stony Brook, Fordham, Westchester Community College, Montclair College, and at the World Congress of Poets for Poetry Research and Recitation. For his poetry activity, he has received numerous awards in Italy, Canada, and the USA. A bilingual anthology of Provenzano's poetry titled *Vinissil'd Love to Come* was published in 1995. A second bilingual collection will soon be published. Last May, *America Oggi*, the Italian-American newspaper, published a full-page article about Nino, when he recited his poetry for the Italian American Federation of Brooklyn and Queens to an audience of more than 300 immigrants and their families.

